



xxiv  
ÉTATS  
GÉNÉRAUX  
DU CCRE 2009



MALMÖ, SUÈDE

CONSEIL DES COMMUNES ET RÉGIONS D'EUROPE  
24èmes ÉTATS GÉNÉRAUX MALMÖ 22-24 AVRIL 2009

2009

SECONDE ANNONCE

[www.ccre2009.se](http://www.ccre2009.se) • [www.cemr2009.se](http://www.cemr2009.se) • [www.rgre2009.se](http://www.rgre2009.se)

prêts pour  
**L'AVENIR ?**

Les collectivités locales et  
régionales européennes se  
préparent



Malmö stad



## Malmö – the sustainable city

Malmö has a vision of being a sustainable city socially, economically and ecologically. This will be achieved and maintained by consolidating and raising the level of education, strengthening integration, and increasing the number of employees with a foreign background. In concrete terms, this means, among other things, continuing investments in ecological environments such as Augustenborg and Västra Hamnen. Malmö is the first Fairtrade city in Sweden, with a large number of Fairtrade products for sale.



[www.malmo.se](http://www.malmo.se)



**Swedish Association  
of Local Authorities  
and Regions**



**The Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR) represents all Sweden's municipalities, county councils and regions.**

SALAR acts as an employer's organisation and promotes the interests of its members, for example by working to strengthen local self-government and by developing regional and local democracy.

SALAR offers services and support for operational development, and aims to provide the arena for dialogue between its members and the outside world.

The objective is to develop self-government in order to give members greater freedom of action.

*Hornsgatan 20, S-118 82 Stockholm. Phone +46 8 452 70 00. [www.skl.se](http://www.skl.se)*

# Sommaire

## Index

Bienvenue aux États Généraux du CCRE 2009	
Ilmar Reepalu, Michael Häupl . . . . .	4
Anders Knape, Jeremy Smith . . . . .	5
Programme 22/4 . . . . .	6
Programme 23/4 . . . . .	7
Programme 24/4 . . . . .	8
Visites techniques . . . . .	11
Visites pour les personnes accompagnantes 12-13	
Hôtels, Plan de Malmö . . . . .	14
Le programme en un coup d'œil . . . . .	15
Partenaires . . . . .	15



PHOTO : ANDREAS KINDLER/JOHNER

PHOTO : LEIF JOHANSSON/XY-RAY

## Bienvenue aux 24èmes États Généraux du CCRE 2009

### Engagements dans le domaine du climat et du développement durable

L'avenir de toutes les villes et régions repose sur la qualité du dialogue avec les citoyens et les milieux économiques. Par le dialogue, nous pourrions assumer ensemble nos responsabilités, très importantes dans le domaine du climat et du développement durable, des migrations et de l'immigration, des services à la population et ce, quel que soit son âge. Ces questions sont d'une importance vitale pour que nos villes et municipalités puissent fournir des services de qualité et rester attrayantes dans l'avenir.

Elles seront au cœur de nos débats durant les 24èmes États Généraux du CCRE à Malmö. J'aurai le plaisir de vous accueillir à cette rencontre afin de réfléchir ensemble à notre avenir commun !

**Ilmar Reepalu**, Maire de Malmö

### Apprendre tout au long de la vie

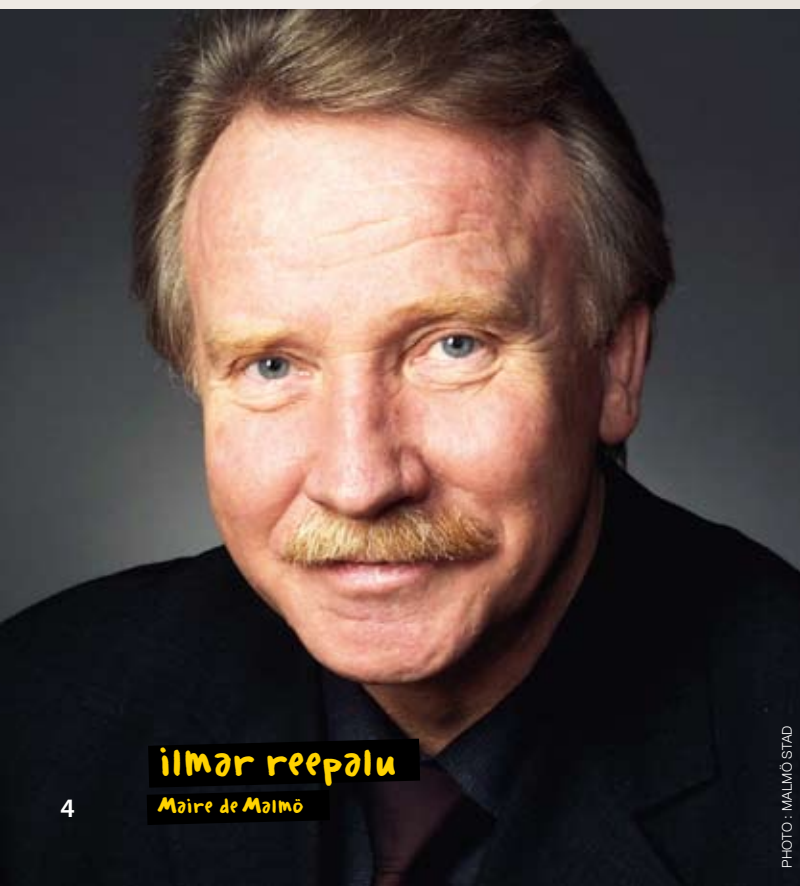
Tous les trois ans, les États Généraux du Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE) rassemblent des centaines de représentants des collectivités locales et régionales d'Europe et d'ailleurs. Du 22 au 24 avril 2009, le CCRE tiendra ses États Généraux à Malmö, l'une des villes européennes les plus tournées vers l'avenir.

Ce sera le lieu et le moment idéal pour réfléchir aux questions européennes qui affectent directement nos villes et nos régions : le développement des services publics, le changement climatique et l'énergie, l'évolution de la croissance économique et l'environnement, la situation de la démocratie locale, la coopération internationale, les jumelages, etc.

Les collectivités locales et régionales jouent un rôle toujours plus accru, dans la vie de nos nations et de l'Europe. Mais dans cette Europe qui change vite, le concept de l'« apprentissage tout au long de la vie » s'applique autant à nos organisations et collectivités qu'à chacun de nous en tant qu'individu. Les trois jours que nous allons passer à Malmö nous offrent une occasion idéale pour nous rencontrer, nous écouter, débattre et apprendre ensemble.

Je vous invite chaleureusement à venir nous rejoindre à Malmö.

**Michael Häupl**, Président du CCRE



**ilmar reepalu**

Maire de Malmö



**michael häupl**

Président du CCRE

## Bienvenue aux 24èmes États Généraux du CCRE 2009

### Une occasion unique

En tant qu'hommes et femmes responsables locaux et régionaux, nous avons la responsabilité essentielle de préparer nos municipalités et régions pour l'avenir. Un grand nombre des défis que nous affrontons aujourd'hui sont certes mondiaux, mais leurs conséquences sont locales et nécessitent donc des solutions locales. Les États Généraux du CCRE à Malmö constitueront une occasion unique pour que les hommes et femmes élus locaux et régionaux d'Europe et d'ailleurs puissent se rencontrer et partager leurs expériences, meilleures pratiques et nouvelles idées. En ce qui me concerne, j'ai hâte d'engager la discussion sur des problèmes importants tels que le changement climatique, les services publics et le rôle des autorités locales en tant qu'employeurs, et j'espère vivement que vous me rejoindrez dans ces débats. Je suis convaincu que nous allons aller de l'avant pour que nos villes, nos municipalités et nos régions soient prêtes pour l'avenir.

#### Anders Knape

Président de l'Association Suédoise des Pouvoirs Locaux et des Régions  
Premier vice-président du CCRE

### Soyons prêts au changement

Les changements démographiques, les changements climatiques, des contextes économiques plus difficiles, etc. : il ne s'agit là que de quelques-uns des problèmes auxquels nous sommes confrontés dans toute l'Europe. Et puisque les collectivités locales et régionales sont responsables de tant de services publics pour leurs citoyens et pour la planification et le développement durable de leur territoire, elles ont un rôle essentiel à jouer pour relever tous ces défis.

C'est pourquoi nous avons décidé de poser ces questions lors de nos États Généraux 2009 : sommes-nous vraiment « prêts pour l'avenir » ? Nous préparons-nous et nous adaptons-nous aux changements de la meilleure façon ? Que pouvons-nous apprendre des autres ?

En outre, nous ne pouvons nous permettre de nous restreindre à une vision locale, c'est pourquoi nous allons également nous intéresser aux problèmes d'ordre international et européen, à l'aide de sessions sur la coopération internationale, les jumelages et le changement climatique.

Malmö, notre ville d'accueil, est un exemple excellent d'une ville qui s'est réinventée pour répondre à ces défis, et qui possède une forte réputation en matière d'innovation et de développement durable.

Nous espérons sincèrement vous retrouver à Malmö lors de nos États Généraux !

Jeremy Smith, Secrétaire général du CCRE



anders knape

Président de l'Association Suédoise des Pouvoirs Locaux et des Régions



jeremy smith

Secrétaire général du CCRE

prêts pour  
L'AVENIR ?

Les collectivités locales et  
régionales européennes se  
préparent

9h30 – 14h30 VISITES TECHNIQUES (voir page 11)

Mardi 21 avril

**Visite avant congrès :  
Excursion à l'Ystad de Wallander 10h00 - 17h00**

(Hors droits d'inscription : contribution de 50 €)

Le personnage de fiction inventé par l'auteur Henning Mankell, le commissaire de police Kurt Wallander, vit et travaille à Ystad. Découvrez l'Ystad de Wallander et beaucoup d'autres lieux connus que l'on retrouve dans les livres et les films : l'appartement de Wallander sur Mariagatan, l'Hôtel Continental, le bistrot de Fridolf ainsi que Kåseberga. Vous visiterez également le musée du film, Cineteket, qui vous offrira un aperçu de la manière dont sont conçus les films et vous montrera des scènes de divers films tournés à Ystad.

Ystad est plus qu'une ville de cinéma : pendant l'excursion vous visiterez également les mégalithes de Ale à Kåseberga et le monastère franciscain de Ystad datant de 1267. Vous irez à la rencontre du gardien de la tour d'Ystad qui surveille la ville du haut de la tour de l'église Maria, une tradition qui date du Moyen-Âge.

10h30 – 12h30 Réunion du comité directeur du CCRE

15h00 SESSION D'OUVERTURE

*Ilmar Reepalu*, Maire de Malmö

*Hilde Zach*, Maire d'Innsbruck

*Michael Häupl*, Président du CCRE, Maire et Gouverneur de Vienne, Président de l'Association des Villes Autrichiennes

*Jerker Swanstein*, Président du Conseil exécutif, région de Skåne

15h30 ENTRACTE avec le film « Prêts pour l'avenir ? »

15h45 TABLE RONDE :

**Subir ou agir? – face aux défis internationaux et européens**

Présenté par *Anders Knape*, Premier vice-président du CCRE,

Président de l'Association suédoise des pouvoirs locaux et des régions

*Cecilia Malmström*, Ministre des Affaires européennes de Suède

*Hans-Gert Pöttering*, Président du Parlement européen

*Nikitas Kaklamanis*, Maire d'Athènes, Président délégué du CCRE,

Président de l'Union Centrale des Villes et Communes de Grèce

*Martine Aubry*, Maire de Lille, Présidente de la Communauté Urbaine de Lille Métropole, Vice-Présidente de l'Association Française du CCRE

*Mercedes Bresso*, Présidente de la Région Piémont, Présidente de l'Association

Italienne du CCRE

*Luc Van Den Brande*, Président du Comité des Régions

*Håkan Buskhe*, Directeur Général et Président de la société d'énergie E.ON Nordique AB

et E.ON Suède AB

*Robert Manchin*, Président et Directeur Exécutif de Gallup Organisation Europe

18h00 RÉCEPTION au Palais des Congrès



8h30 – 9h30

## RÉUNIONS DES DÉLÉGATIONS NATIONALES

9h30 – 11h00

VISITES TECHNIQUES (voir page 11)

9h30 – 16h00

## SESSIONS PARALLÈLES

SESSION 1

9h30 – 11h00

### DÉMOCRATIE ET GOUVERNANCE

#### 1A. Participation et inclusion – vers une démocratie plus soutenue

##### Égalité entre les sexes – l'exemple de la charte du CCRE :

**Jocelyne Bougeard**, Adjointe au Maire de Rennes, Présidente de la Commission des élus du CCRE (F)

**Rosa Aguilar Rivero**, Maire de Cordoba, Vice-Présidente de la Fédération Espagnole des Municipalités et des Provinces (E)

**Patrizia Dini**, Secrétaire de la Fédération Régionale Toscane de l'Association Italienne du CCRE (I)

##### De nouveaux partenariats pour l'inclusion sociale :

**Annemarie Jorritsma**, Maire d'Almere, Vice-Présidente du CCRE, Présidente de l'Association des Municipalités Néerlandaises (NL)

**Richard Kemp**, Conseiller Municipal de Liverpool, Vice-Président de l'Association des Gouvernements Locaux (UK)

**Jokin Bildarratz Sorron**, Maire de Tolosa, Président de l'Association des Municipalités Basques (E)

**Carlos Dias Teixeira**, Maire de Loures (P)

### DES SERVICES DE QUALITÉ POUR L'EUROPE DE DEMAIN

#### 1B. Les mutations démographiques - quel impact sur nos services et les agents territoriaux ?

**Nikolaus G. van der Pas**, Directeur Général de la DG Emploi, Affaires sociales et Egalité des Chances, Commission européenne

**Ilija Batljan**, Maire de Nynäshamn (S)

**Carola Fischbach-Pyttel**, Secrétaire Générale de la Fédération Européenne de l'Union des Services Publics

**Caspar Einem**, Président du Centre Européen des Entreprises à Participation Publique et des Entreprises d'Intérêt Economique Général (CEEP)  
Un Représentant de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique (OCDE)

#### 2B. Améliorer la qualité et évaluer notre action

**Håkan Sörman**, Directeur Général de l'Association Suédoise des Pouvoirs Locaux et des Régions (S)

**Philippe Laurent**, Maire de Sceaux, Conseiller Général du département des Hauts de Seine, Président Délégué de l'Association Française du CCRE (F)

**Andrzej Porawski**, Directeur exécutif de l'Association des Villes Polonaises (PL)

**Paul Coen**, Directeur Général de l'Association des Pouvoirs Locaux (UK)

**Gunnar Schwarting**, Directeur Exécutif de l'Association des villes de Rheinland-Pfalz, membre du Comité Exécutif de l'Association des Villes et Communes Allemandes (D)

SESSION 2

11h30 – 13h00

### 2A. Les changements dans l'organisation territoriale - progrès démocratiques ou retour en arrière ?

#### 2A. Les changements dans l'organisation territoriale - progrès démocratiques ou retour en arrière ?

**Mats Odell**, Ministre des pouvoirs locaux et des marchés financiers de Suède

**Mårten Johansson**, Maire de Raasepori (FI)

**Emile Eicher**, Maire de Munshausen, Vice-président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (L)

**Hellmut Wollmann**, Professeur émérite, Université Humboldt de Berlin

13h00 – 14h00

## DÉJEUNER

SESSION 3

14h30 – 16h00

### L'EUROPE ET LA DIMENSION TERRITORIALE

#### 3A. Au-delà du clivage entre le monde rural et urbain - quelles priorités pour une nouvelle politique de cohésion ?

**Louis Le Pensec**, Vice-président du CCRE, Président de l'Association française du CCRE (F)

**Dirk Ahner**, Directeur général à la Direction générale « Politique Régionale », Commission européenne

**Johannes Peinsteiner**, Maire de St. Wolfgang, membre du Bureau de l'Association Autrichienne des Municipalités (A)

**Jan Olbrycht**, Vice-président de la Commission du Développement régional du Parlement européen

**Jana Fischerová**, Maire de Havlíčkův Brod, Union des villes et des communes de la République tchèque (CZ)

### L'EUROPE ET LA DIMENSION TERRITORIALE

#### 3B. L'UE et ses voisins : la coopération pour la paix, la stabilité et l'intégration

**Eneko Landaburu**, Directeur Général à la Direction générale des Relations externes, Commission européenne

**Eleni Loucaides**, Conseillère Municipale de Nicosia (CY)

Un Représentant de l'Association des Villes Ukrainiennes

Un Représentant de l'Organisation des villes arabes

Un Représentant du Réseau d'associations des autorités locales de l'Europe du Sud-Est (NALAS)

16h15 – 18h00

### SESSION PLÉNIÈRE I : Nouveaux rôles et nouveaux partenariats pour le développement international

Présentation par **Wolfgang Schuster**, Vice-président européen des Cités et Gouvernements Locaux Unis, Vice-président du CCRE, Maire de Stuttgart

**Stefano Manservigi**, Directeur général de la Direction générale du développement et des relations avec les pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, Commission européenne

**Pierre Schapira**, Adjoint au maire de Paris, membre de la Commission du Développement du Parlement européen (F)

**Olivier Consolo**, Directeur de la confédération européenne des ONG d'urgence et de développement (CONCORD)

**Jacques Wallage**, Maire de Groningen, Président du Comité international de l'Association des Municipalités Néerlandaises (NL)

**Fernando Ruas**, Maire de Viseu, Président de l'Association nationale des municipalités portugaises (P)  
Un Représentant de Cités et Gouvernements Locaux Unis



**Les sessions plénières seront interprétées** (simultanément) en anglais, français, allemand, italien, espagnol et suédois au minimum. Merci de consulter le site Web des États Généraux pour obtenir des informations actualisées sur les langues des différentes sessions dans les semaines à venir.

19h30

## SOIRÉE DE GALA à l'opéra de Malmö

# Vendredi 24 avril 2009



9h15 – 10h45

## SESSION PLÉNIÈRE II :

### Le changement climatique – que pouvons-nous faire, que devons-nous faire ?

**Lars-Erik Liljelund**, Directeur général au Cabinet du Premier Ministre de Suède (S)

**Bärbel Dieckmann**, Maire de Bonn, Présidente Déléguée du CCRE, Présidente de la section allemande du CCRE (D)

**Ronan Dantec**, Vice-Président de la Communauté Urbaine de Nantes Métropole, Président de la Commission «Environnement et développement durable» de l'AFCCRE (F)

**Pedro Castro Vázquez**, Maire de Getafe, Président de la Fédération Espagnole des Municipalités et Provinces (E)

**Henning Jensen**, Maire de Naestved, 1er Vice-président de la Commission du développement durable du Comité des Régions (DK)

11h05 – 12h30

## SESSION PLÉNIÈRE III :

### De nouveaux horizons pour les jumelages dans une Europe qui change : – Session spéciale marquant le 20ème anniversaire du soutien de l'UE pour le mouvement des jumelages

Intervention de **Jan Figel**, Commissaire européen à l'éducation, la formation, la culture et la jeunesse

**Nicole Fontaine**, Députée européenne, rapportrice pour la création du programme communautaire aux jumelages

**Roberto Di Giovan Paolo**, Sénateur, Secrétaire général de l'association italienne du CCRE (I)

**Janusz Marszałek**, Président du groupe de travail jumelages du CCRE, Maire de Oświęcim (PL)

**Francisco Javier León De La Riva**, Maire de Valladolid, Président de la Commission des relations internationales de la Fédération Espagnole des Municipalités et des Provinces (E)

Les jumelages font la différence ! : exemples d'activités menées dans le cadre de jumelage

12h30 – 13h15

## SESSION PLÉNIÈRE FINALE IV :

### Le futur commence maintenant !

Intervention de **Bertrand Delanoë**, Président de Cités et Gouvernements Locaux Unis, Maire de Paris

### ADOPTION DE LA DÉCLARATION FINALE

**Yavuz Mildon**, Président du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe

**Oldřich Vlasák**, Président Délégué du CCRE, Député européen, Président de l'Union des Villes et des Communes de la République Tchèque

Un Représentant de la ville / région hôte des États Généraux 2012

**Ilmar Reepalu**, Maire de Malmö

13h15

## DÉJEUNER

13h45 – 16h45

## VISITES TECHNIQUES (voir page 11)

SAMEDI 25 AVRIL

## VISITE HORS CONGRÈS : Excursion à l'Ystad de Wallander

(voir description page 6 ou 13)



PHOTO: LEIF JOHANSSON/RAY



PHOTO: LEIF JOHANSSON/RAY



# Welcome to Skåne

**400 kilometres of sandy beaches and big, beautiful national parks. Fields of yellow rape and deep green forests. Peaceful country life and grand city vistas. Skåne, the southernmost part of Sweden, is not one thing or another. Skåne is both. Skåne is the best of both worlds.**

Skåne is a highly innovative region and proud of housing world-leading companies in Cleantech, Food Technology, Life Science, Packaging, and Information and Communications Technology.

Region Skåne is a regional public authority, responsible for health, medical and dental care as well as the regional development

of trade and industry, public transportations, culture, environment and international relations. Region Skåne has a high extent of autonomy, meaning that many decisions are taken on a regional level instead of nationally. The highest decision making body of Region Skåne is the Regional Council, elected by the people in Skåne. The decisions

are based on four objectives – growth, attraction, sustainability and balance. Region Skåne employs 34,000 people and its turnover amounted to SEK 27 billion in 2007.

Region Skåne aims to maintain and develop Skåne as a strong business region. Skåne contributes to 12% of the Swedish GNP.

**Welcome to Skåne!**



Today, E.ON already produces over 10% of its energy from renewable energy sources, and we will be expanding this in the future. Therefore, we search across worldwide locations to optimise the use of wind, water, sun and biomass effectively and in consideration of the environment. A global engagement in renewable energy sources that benefits us all.

You can find out more about our engagement in renewable energy sources at [www.eon.com](http://www.eon.com)

For renewable energy we think further afield.

# We think globally.



The long-term  
partner of  
European local  
authorities.

bank for communities, bank for people

**DEXIA**

# Visites techniques

POUR CONNAÎTRE LES AUTRES VISITES TECHNIQUES,  
MERCİ DE VOUS CONNECTER À [WWW.CEMR2009.SE](http://WWW.CEMR2009.SE)

## Visite éducative Port occidental

**22 avril, 9h30-11h30**  
**23 avril, 14h00-16h00**  
**Visite pédestre**

Nombre maximum de participants : 50

Une visite guidée du port occidental, un développement de la ville sur un ancien site industriel. La nouvelle zone urbaine est construite avec les plus grandes ambitions concernant le développement durable et est devenu une attraction urbaine. La première étape, Bo01, a été créée en 2001 sous la forme d'une Exposition Européenne de logements et présente de nombreuses solutions intégrées pour le développement durable.

## Solutions énergétiques dans le port occidental – renouvelables localement à 100 %

**22 avril, 9h30-11h30**  
**23 avril, 14h00-16h00**  
**Visite pédestre**

Nombre maximum de participants : 50

Le concept énergétique a généré beaucoup d'intérêt : une énergie produite localement et renouvelable à 100 % prouve que la vision zéro dioxyde de carbone est réalisable. La visite dure environ 2 heures et sera effectuée à pied à partir du Palais des Congrès.

## Les immigrés sont les entrepreneurs de demain

**24 avril, 14h00-17h00**  
**Correspondance en bus dans la ville de  
Malmö 15 minutes**

Visitez le quartier de Rosengård et apprenez à regarder les immigrés comme les acteurs de l'entrepreneuriat de demain. Le nombre de petites entreprises va doubler dans les 10 prochaines années, en raison des changements qui s'opèrent dans la société suédoise et du comportement des jeunes.

Morten Lund, créateur de Skype, sera également présent.

## Changements démographiques ; La scolarisation en bas âge : défis liés à la prise en charge de nos jeunes enfants

**22 avril, 9h30-11h30**  
**24 avril, 14h00-16h00**  
**Excursion en bus**

Nombre maximum de participants : 50, École maternelle ; Enfants et école maternelle, groupe âgé de 1 à 5 ans  
Correspondance en bus dans la ville de Malmö 15 minutes

Vous pourrez visiter une école maternelle à Malmö accueillant de jeunes enfants âgés de 1 à 5 ans. Les classes comprennent 3 professeurs/directeurs par groupe de 18 enfants.

Vous rencontrerez les enfants et les directeurs, pourrez voir la qualité de la structure d'accueil des enfants et connaître leurs défis dans la société d'aujourd'hui et de demain. Vous pourrez également discuter de sujets tels que les exigences des services publics et de la législation avec les directeurs.

Plus d'informations : Ville de Malmö

## Recherche et innovation et leurs effets socioéconomiques sur le plan régional

**22 avril, 11h30-14h30**  
**24 avril, 13h45-16h45**  
**Excursion en bus**

Nombre maximum de participants : 100  
Université de Lund : Salon ESS, BMC

La Source Européenne de Spallation (ESS) sera une infrastructure de recherche multi-scientifique basée sur la source de neutrons la plus puissante au monde. Les chercheurs pourront étudier une multitude de substances différentes, des plastiques et protéines aux médicaments et molécules, afin de comprendre leur constitution et leur fonctionnement. ESS deviendra une plate-forme dans l'infrastructure de recherche de l'Europe.

Biomedical Center (BMC) (Centre Biomédical) Au Biomedical Center (BMC), attenant à l'Hôpital Universitaire de Lund, la recherche fondamentale est intégrée à la recherche clinique. Le BMC est la plus grande unité unique de l'Université de Lund pour l'enseignement et la recherche, avec un total de 1 250 employés et étudiants. Pas moins d'une centaine de groupes de recherche réputés travaillent ensemble dans cet environnement passionnant.

## Changements démographiques ; Des défis en matière de soins médicaux et services pour une population de plus en plus âgée

**22 avril, 9h30-11h30**  
**Excursion en bus**

Nombre maximum de participants : 100  
Les personnes âgées ; Service et vie des personnes âgées/Logement des seniors et centre de service. Correspondance en bus dans la ville de Malmö 15 minutes

Logement des seniors et centre de service. Avec un accent particulier sur les environnements extérieurs et une politique intégrée sur les questions environnementales incluses dans la gestion du centre.

Deuxième centre à visiter dans le secteur privé, une vitrine du «marché libre» : Bellevue Park. Dans les deux cas sont inclus une visite, une visite guidée, un aperçu des installations, une rencontre avec le personnel et les personnes utilisant ces installations ainsi que des discussions sur la qualité des services et sur les défis.

Plus d'informations : Ville de Malmö

## Intégration interrégionale ; expériences pratiques

**23 avril, 9h30-11h00**  
**Excursion en bus**

Nombre maximum de participants : 100  
Lieu : Malmö Arena  
Correspondance en bus pour Malmö Arena (20 minutes).

Intégration interrégionale à Öresund, Le comité d'Öresund

Malmö Arena : L'urbanisme en tant qu'outil pour l'intégration (ville de Malmö) Exemples d'intégration, citoyens de Öresund et leur histoire. (50 minutes). Défis et obstacles de l'intégration

Malmö Arena est l'arène multi-événement ultramoderne de l'Europe, inaugurée en novembre 2008, située à Hyllie (une partie de Malmö), en cours de construction, faite sur mesure pour absorber les effets de l'intégration dans la région de Öresund).



## Visites pour les personnes accompagnantes

**Les visites accompagnées** sont **gratuites** pour les délégués du congrès.

**L'Office de tourisme de Malmö** sera présente pendant toute la durée du congrès pour fournir des informations supplémentaires et des renseignements pratiques sur les dispositions.

N'hésitez pas à contacter l'Office de tourisme pour de plus amples informations :

Téléphone  
+46-40-34 12 00

Courriel  
[malmö.turism@malmö.se](mailto:malmö.turism@malmö.se)

Site Web  
[www.malmö.se/tourism](http://www.malmö.se/tourism)

### Visite pédestre guidée de Malmö 22 avril, 15h00-17h00, 24 avril, 10h00-12h00

La statue équestre du roi Karl X Gustav, qui prit Skåne aux Danois par le Traité de Roskilde de 1658, se tient au milieu de la plus grande place de Malmö. **Stortorget** a été construite en 1536 à l'initiative de Jörgen Kock, le puissant maire et propriétaire de l'Hôtel des Monnaies de Malmö. Stortorget devint la nouvelle place de marché de Malmö et fut la plus grande place d'une ville de l'Europe du Nord pendant très longtemps.

**Kockska huset**, l'un des édifices du XVIe siècle les mieux préservés de Malmö, est en brique rouge avec un gâble étagé richement décoré. Aujourd'hui, l'un des meilleurs restaurants de Malmö, Årstiderna, se trouve dans sa cave.

**L'Hôtel de ville**, achevé en 1546, a subi des changements importants au fil des siècles. Dans les années 1860, Helgo Zettersvall reconçut la façade dans le style de la Renaissance hollandaise, dont il reste encore l'essentiel aujourd'hui. Dans les années 1500, il y avait un restaurant dans la cave de l'Hôtel de ville, là où se situe aujourd'hui le restaurant Rådhuskällaren.

**La Résidence**, l'édifice en stuc clair à côté de l'Hôtel de ville, est aujourd'hui la maison du Gouverneur du Comté. La façade actuelle datant des années 1850 a été construite dans le style de la Renaissance du XVIIe siècle par l'un des architectes les plus éminents de l'époque, F.W. Scholander.

St Petri kyrka/**St Peter's Church**, le plus vieil édifice de Malmö, datant du début du XIVe siècle, apparaît derrière l'Hôtel de ville. L'église a été construite en « gothique de brique baltique ». Les peintures médiévales qui recouvrent la voûte de l'église ont été blanchies à la chaux durant la Réforme au XVIe siècle, mais les peintures originales dans

la chapelle de Tradesmen ont été révélées avec succès lors d'une restauration au début du XXe siècle. La chaire, les fonts baptismaux et le retable datent tous de la Renaissance.

**Lilla torg**, une place des plus charmantes, et l'un des endroits de rencontre les plus populaires de la ville, a été aménagée en 1592 pour servir de place de marché. On retrouve plusieurs édifices intéressants datant du XVIe siècle et de plus tard autour de Lilla Torg.

**Hedmanska Gården** est une cour couverte où la plus vieille maison à colombages date du XVIe siècle et l'édifice le plus récent, un entrepôt, date de la fin du XIXe siècle et abrite aujourd'hui le **Form/Design Centre**, qui organise des expositions liées au design et à l'architecture.

Au cœur de la ville, à l'ouest de la place Lilla Torg, se trouve le quartier pittoresque de **Gamla Väster**. Les rues y sont plus calmes et le rythme plus lent. Ce quartier présente un pot pourri de bâtiments peu élevés et colorés et de maisons en brique et en pierre grandioses. Tout vous invite à flâner au milieu des maisons pavillonnaires, des boutiques de créateurs, des restaurants et des galeries d'art.

**Le Château de Malmöhus** : Les fondations du château le plus vieux de la Renaissance en Scandinavie ont été conçues en 1436 durant la régence d'Éric de Poméranie. Il construisit une citadelle, qui fut détruite en majeure partie plus tard. En 1537, le roi du Danemark, Christian III, construisit un nouveau château, qui fut achevé en 1542. Le château a été construit selon les idéaux stylistiques de la Renaissance. Le château subit une importante restauration à la fin des années 1920. Les musées de Malmö prirent le contrôle des bâtiments du château, qui furent complétés d'ajouts modernes. Les musées de Malmö ont ouvert leurs nouveaux locaux en 1937, qui comportent toujours certaines des collections des musées.



## Visites pour les personnes accompagnantes

### Visite guidée en bus du sud de Malmö 23 avril, 9h00-12h00 ou 14h00-17h00

Nombre maximum de participants : 50 pour chaque visite

#### Foteviken

Il fut une époque où les vikings régnaient sur Skåne. C'est encore la cas à la Réserve viking de Foteviken. La Réserve viking de Foteviken est une expérience historique unique. Derrière les hauts murs de défense, se trouve une petite ville constituée de 24 maisons reconstruites datant de l'Âge viking, aux alentours de 1100 après J.-C. La Réserve viking est la seule tentative de reconstruction en Scandinavie d'une ville viking entière. En tant que visiteur, vous pouvez entrer dans les maisons et rencontrer les Vikings y demeurant.

#### Swedish Amber Museum

L'Amber Museum vous fera découvrir les endroits stratégiques pour trouver de l'ambre. L'Amber Museum se situe près des villages de pêcheurs et des vestiges vikings à Kämpinge Vall. Les visiteurs du musée peuvent observer et acheter de l'ambre avec des insectes et des vestiges anciens préservés à l'intérieur. Le musée renferme également un certain nombre d'expositions temporaires.

### Visite guidée en bus de Lund 23 avril, 9h00-12h00 ou 14h00-17h00

Nombre maximum de participants : 50 pour chaque visite

**La Cathédrale de Lund** a été consacrée en 1145 et contient de nombreux objets classés et des caractéristiques d'un intérêt historique considérable.

Parmi les nombreux points d'intérêt de la cathédrale, se trouve le magnifique chef-d'œuvre artistique horologique, le Horologium mirabil Lundense, qui date de 1424. Cette machine d'époque est toujours en état de marche, avec ces chiffres mécaniques et rotatifs marquant le passage du temps. La crypte est toujours gardée par le personnage du géant Finn. Vous découvrirez aussi trois piliers en bronze rares montés de statues datant des alentours de 1240. Les premiers rangs du chœur en bois de chêne finement sculpté datent du milieu du XIVe siècle et l'autel majestueux date de 1398.

**Kulturen** est le deuxième musée à ciel ouvert le plus vieux du monde. Ce musée a été fondé en 1892 par Georg Karlin. Il réalisa que la vieille société paysanne était en train de disparaître petit à petit et décida de récupérer des immeubles, des outils, des meubles, des vêtements et d'autres choses encore. Il existe désormais plus de trente immeubles, déplacés et reconstruits à Kulturen et occupant deux pâtés de maisons de la ville de Lund, qui témoignent de la manière dont les gens ont vécu et travaillé en Suède à travers les âges.

#### Le Sketch Museum - Skissernas museum

Le Sketch Museum à Lund est un musée exceptionnel d'art monumental et d'art pour les espaces publics.

Le musée ressemble plus à un studio ou un atelier d'art qu'à une salle d'art. Il renferme environ 25 000 esquisses et modèles faits dans des matériaux variés et avec différentes techniques.

Les œuvres exposées sont prévues pour toutes sortes d'endroits, y compris les rues et les places, les parcs, les écoles et les églises.

### Visites avant et après congrès de l'Ystad de Wallander

10.00 - 17.00

Mardi 21 avril

et samedi 25 avril

(Hors droits d'inscription : contribution de 50 €)

Le personnage de fiction inventé par l'auteur Henning Mankell, le commissaire de police Kurt Wallander, vit et travaille à Ystad. Découvrez l'Ystad de Wallander et beaucoup d'autres lieux connus que l'on retrouve dans les livres et les films : l'appartement de Wallander sur Mariagatan, l'Hôtel Continental, le bistrot de Fridolf ainsi que Kåseberga. Vous visiterez également le musée du film, Cineteket, qui vous offrira un aperçu de la manière dont sont conçus les films et vous montrera des scènes de divers films tournés à Ystad.

Ystad est plus qu'une ville de cinéma : pendant l'excursion vous visiterez également les mégalithes de Ale à Kåseberga et le monastère franciscain de Ystad datant de 1267. Vous irez à la rencontre du gardien de la tour d'Ystad qui surveille la ville du haut de la tour de l'église Maria, une tradition qui date du Moyen-Âge.



# Plan de Malmö



**Nous vous conseillons de vous rendre sur le site Web du CCRE 2009 pour vous inscrire** afin d'avoir plus de chance de pouvoir réserver votre premier choix :  
[www.ccre2009.se](http://www.ccre2009.se)

## LIEUX

- A. Palais des Congrès et des Expositions de Malmö
- B. Opéra de Malmö
- C. Gare centrale

## HÔTELS DE PREMIÈRE CATÉGORIE

- 1. Clarion Collection Hotel Temperance, Engelbrektsg. 16
- 2. Elite Hotel Savoy, Norra Vallgatan 62
- 3. Hilton Malmö City, Triangeln
- 4. Hotel Scandic Kramer, Stortorget 7
- 5. Hotel Premier Mäster Johan, Mäster Johansg. 13
- 6. Radisson SAS Hotel, Östergatan 10

## HÔTELS STANDARD

- 7. Hotel Baltzar, Söderg. 20
- 8. First Hotel Garden, Baltzarsg. 20
- 9. Quality Hotel Konserthuset, Amiralsgatan 19
- 10. Hotel Nobel House, Per Weijersgatan 6
- 11. Hotel Residens, Adelgatan 7
- 12. Hotel Royal, Norra Vallgatan 94
- 13. St Jörgen hotel, Stora Nygatan 35
- 14. Mayfair Hotel, Adelgatan 4
- 15. Rica Hotel, Stortorget 15

## HÔTELS ÉCONOMIQUES

- 16. Comfort Hotel, Carlskgatan 10
- 17. Teaterhotellet, Rönngatan 3
- 18. First Hotel Jörgen Kock, Jorgenkocksgatan 3

# Le programme en un coup d'œil

## Mardi 21 avril 2009

10h00-17h00	Visite avant congrès : Excursion à l'Ystad de Wallander
-------------	---

## Mercredi 22 avril 2009

09h30-14h30	Visites techniques
10h30-12h30	Réunion du Comité directeur du CCRE
15h00	Session d'ouverture
15h45	Table ronde : Subir ou agir? – face aux défis internationaux et européens
18h00	Réception au Palais des Congrès

## Jeudi 23 avril 2009

08h30-09h30	Réunions des délégations nationales	
09h30-11h00	Visites techniques	
09h30-11h00	<b>Sessions parallèles série 1 :</b>	
	1A. Participation et inclusion – vers une démocratie renforcée	1B. Les mutations démographiques – quel impact sur nos services et les agents territoriaux ?
11h30-13h00	<b>Sessions parallèles série 2 :</b>	
	2A. Les changements dans l'organisation territoriale - un progrès démocratique ou un retour en arrière ?	2B. Améliorer la qualité et évaluer notre action
13h00-14h00	Déjeuner	

## Jeudi 23 avril 2009 (suite)

09h00-17h00	Visites techniques	
14h30-16h00	<b>Sessions parallèles série 3 :</b>	
	3A. Au-delà du clivage entre le monde rural et urbain – quelles priorités pour une nouvelle politique de cohésion ?	3B. L'UE et ses voisins : la coopération pour la paix, la stabilité et l'intégration
16h15-18h00	Session plénière I : Nouveaux rôles et nouveaux partenaires pour le développement international	
19h30	Soirée de gala à l'opéra de Malmö	

## Vendredi 24 avril 2009

09h15-10h45	Session plénière II : Le changement climatique – que pouvons-nous faire, que devons-nous faire ?
11h05-12h30	Session plénière III : De nouveaux horizons pour les jumelages dans une Europe qui change
12h30-13h15	Session plénière finale IV : Le futur commence maintenant !
13h15	Déjeuner
13h45-16h45	Visites techniques

## Samedi 25 avril 2009

10h00-17h00	Visite hors congrès : Excursion à l'Ystad de Wallander
-------------	--

## Partenaires





MALMÖ, SUÈDE

CONSEIL DES COMMUNES ET RÉGIONS D'EUROPE  
ÉTATS GÉNÉRAUX MALMÖ 22-24 AVRIL 2009

PHOTO DICK CLEVESTAM/TURELLID

DESIGN BY L12.SE

## Comité d'organisation

### Contact Ville de Malmö

M. Lars Carmén, Directeur du tourisme de Malmö

Tél. : +46-(0) 40-34 22 01

Téléphone mobile : +46-(0)709 34 22 01

Fax : +46-(0) 40-34 22 11

Courriel : [lars.carmen@malmo.se](mailto:lars.carmen@malmo.se)

### Contact CCRE

Nina Holbrook, CCRE Paris

Tél. : +33-(0) 1-4450 5959

Fax : +33-(0) 1-4450 5960

Courriel : [nina.holbrook@ccre.org](mailto:nina.holbrook@ccre.org)

### Inscriptions et hôtels

[www.ccre2009.se](http://www.ccre2009.se)

### Gestion de l'exposition

[www.ccre2009.se](http://www.ccre2009.se)

### Dates-clés

*Inscription prix réduit jusqu'au*

1er mars 2009

*Date limite des réservations*

*hôtelières*

15 mars 2009

vous rendre à  
**MALMÖ**



PAR LE TRAIN DE  
L'AÉROPORT DE COPENHAGUE  
À MALMÖ : 15 MINUTES

[www.ccre2009.se](http://www.ccre2009.se) • [www.cemr2009.se](http://www.cemr2009.se) • [www.rgre2009.se](http://www.rgre2009.se)



Malmö stad